

Notebook # - 2

~~FN02~~
FN04:0

SADAF MUNSHI
Doctoral candidate
University of Texas at Austin

Data & Notes on Burushaski
(June 2004 onwards)

SADAF MUNSHI
BURUSHASKI NOTEBOOK # 2
FIELD NOTES & DATA
June 2004 - Nov. 2004.
Data collected at
Srinagar, (Jammu & Kashmir)
India.

ts = dental affricate (later [tʃ] ~~was~~ was used instead)
c = palatal affricate (later [tʃ]/[tʃ̥] was used instead)

[šat] - (شَات) (شَاتِي) } - 'šat' (شَات) }
 [šatila] - (شَاتِيلا) } - 'šatila' (شَاتِيلا) }

this won't be used for non-living things like "tree" nickname.

Raja Raihan Ali Shah was from Hunza - (رايان علي شاه) in Kashmir
 Raja Azur Khan / " " Nagar
 not necessarily Seyyid.

U. sipar = KBš khii = "shield for the sword"

JKB: cukag 'tilet'

JKB tham = 'king', 'emperor' - one who holds the management of the state.

Note: word meaning of 'spoon' is a taboo in Kashmiri. therefore, KB speakers do not use that word. They use čamač instead.

Note: JKB has lai for 'cucumbers' & not laay where y is a retroflex.

J.K.B: buwax = (بُوخ) watermelon
 yawun = (يَاوُون) melon

JKB: tšor → tšor in rapid speech.
 Reduplication: tšor tšor 'extensive'

KB: -ndil → (نَدِيل) (the whole round, front & back)
 → (in front only) 'chest' - this meaning for -ndil is only rarely used.
 or 'breast'

KB: šalda
 Kanāv

1.	'sun'	sá	28. → Wolf	úrk
→ 2.	'relative'	lāw	29. → fox	loī
3.	'night'	tháp	30.	Mouse - gitsi girkits. Mole - martst K. jōi - (nick name)
4.	'ball'	thāri	31.	Onion - yašu relative - ku:ti nābi kūtīmūl
5.	'candle'	- ?	32.	Parrot - bāb Pigeon - g. tal P. taljo
✓ 6.	'cloth'	-	33.	Spoon - Big spoon - dōri [سپوڭ K.]
7.	'snake'	- tōl	34.	Stream
8.	'net'	lō	35. →	Lamb - lām
9.	'cobweb'	? lō / lō	36.	Cucumber - lāi (not lāy)
10.	'spider'	tala būdi	37.	Axe - gāyi gāy
11.	'dates'	فر	38.	Bucket - tōl
12.	'road'	gan	39. →	Mole - bōi
13.	'rabbit'	زوتو	40.	Mirror - [Se-lōr] → aina [] → aino (līn (ayina))
14.	'wool'	šē	41.	Lame - lām
15.	'army'	bōi	42.	Sleep (n) - jū day
16.	'chest, bosom'	šutuko	43.	Hard - isw day
17.	'blossom'	šutuko	44.	My father
18.	'bow'	zame	45.	Fast, quickly - tšor
19.	'arrow'	zame	46.	Moon - halanš
→ 19.	'strength'	šat	47.	hat - tšigiv
20.	'family'	lānā	50.	Responsibility - nōj
✓ 21.	'tribe'	lān	51.	Proof/evidence - tšigiv
22. →	'button'	tēk	52. →	[Goat - tšigiv] tšigiv
24.	'smoke'	tšas	53.	Protection - tšibā
25.	'fruit'	o	54.	Fat - tšigiv
26.	'sword'	katene	55.	Belt (kig) - ošum
27.	'Advice'	kanāv / šaldā	56.	Paper - kōb
1. šē n. 'wool', v.	šōt			

- Line 1. [bom] =

- Line 7: [ašangayo] = ?
Q. Is it [ašangāyo] or [ašangāyo]? Lorimer and others claim that [ŋ] only occurs intervocally and word finally (post-vocalic).

Page 16, Shimöl Bāq

KB [t̪hi:reke d̪oman]
≈ "(They) came in a line"

[Note: JK farag ← Ur. farq
K. farag ← Ur. farq]

[api]
اڤي

[but farag mei bi]
بوت فرآق مئی بی

[gādīyan apim]

[xair, beharsūfat] - ... as a discourse marker.

[kanāv-e manī bi] = 'کتابچہ "سیر"'
advice [man- + bi] construction

[ginti] گنتی

Urdu-^(an)e besen seyan ?

but xuš manimi(?)
kaman xōš manī bi
manimi

[caqar = ? st. (bi) like a spade.
JK. Bur. gili = [K. tōngurk] small
B. māus = used to clean cowshed.

Urdu in K. Bur. :-
aḡar das-bis sāle
bur.

JK. B. māus = ?
~~sharbat~~

le har ciz practice
Urdu. Eng

JKB: [dah sāl]
K. Urdu.

trā - trā = ?

tray = half

je ke) cār sāl-e farq dila
Jamshed-ulum

Dr. Hunzai claims three vowel lengths for Purushaski
 ⑨ [tʃiːr] تچیر order

① [nas]

[na:s]

[na:As]

FN04: 04

[tʃiːr] →

[tʃi:-iːr]

tʃi:-e-te dāman
 یت چیر-اے دمان
 (they) came in line, /
 one by one /

② [ɔaŋ]

[ɔa:ŋ]

[ɔha:ŋ]

KB [ɔk] }
 Also [kɔk] }
 ? ?

⑩ [mil]

[mi:l]

[mi:-il]

③ [kat]

[ka:t]

[ka:At]

??

??

??

⑪ [gos]

[go:s]

[go:-os]

900
~~800~~
 +500

④ *miss pair*

[but] = ɔbɪ ✓

[bu:t] = ٻوٽ (کھیتی)
 KBs don't use [bu:t] as much.

[bu:ut] =

⑫ [mel]

[me:l]

[me:-el]

⑤ *miss pair*

[ʃuk]

touch

[ʃu:k]

grief, tragedy,
 magic (?)

[ʃü-uk]

⑬ [mes]

[me:ski:]

[me:-es]

⑥

[mu]

[mu:u]

⑭ [ɣames]

[ɣame:s]

[ɣame:-es]

⑦ *morphological?*

[jot]

چوٽ

[jot]

چوٽی

} - stylistic differences for comparison.

Such usage is specific to only some words. It's not generalized.

[jɔ:ot] / [jɔwt]

⑧ *morphological?*

FB. xus

BK xus ڇوس

but xus manimi
 kaman xos manimi

[xos]

[kaman xos]

[xo:-os]

⑧

[hiʃ]

هیش

[hi:sʃ]

هیش, hihiʃ (another degree)

[hi:-iʃ]

Note: Hunzai in Shin et al. gives most example for his grade 2 vowel with vocatives. Check what is the reason? It seems to me that these are cases of differing stress patterns so that there is a shift

1. Stories - (a) for children ← historical
others - horror; heroic, moral.
 (b) Legends for older peoples & adults ← Men
Women.

2. Narrative topics:

- (a) What difficulties do you see in teaching children their mother tongue (Burushaski)? What kind of mistakes do they make, etc.? What kind of future do you see for your native language?
- (b) How and when did your ancestors come to live in Kashmir, where did they settle down, what was their occupation? How were they treated by the local population? What was their religion?
- (c) What are your views/feelings about the future of your lg in Kashmir. What lgs do you think your future generations will speak or associate themselves with?
- (c) How often do you and/or your relatives visit Pakistan, what kind of attitude do they have to the Pakistani Burushos? Do you and Pakistani Burushos have any difficulty in understanding each other? Do they find the other dialect "strange"?
- (d) Talk about how one of your relatives died recently, what was his role in the community & how do people feel about this?
- (d) Say something about your life, past, present and future.
- (e) Say something about what you are planning for the next month/year/or so. Do you have any special plans? If you traveled to a place in the past, what kind of an experience was it? What did you do, what did you see, etc.?

(Women) → (f) Do you have any special food recipes. How do you make them. What are the ingredients.

(Note for Sadaf: Ask two women, one of them be old and other young. The younger one should be directed to make the older one speak on each thing in detail)

- (g) Elaborate on a social event or gathering where you went recently. What happened there.
 - ceremonial - like a wedding party.
 - sad - like a burial, somebody's illness.
- (h) Elaborate on what kind of professions do your young men and women go into. What would you want them to be?

3. For students & professionals.

(a) Elaborate on your studies, what is your area of interest. what do you study or what kind of profession do you have? What do you have to do in office or elsewhere. How do you do it.

4. For young women.

(a) Gossip - talk about somebody who you know, like, dislike, who did something surprising/sad/good.

mamuš ~~li~~ li
mamusi yane li-u

[ghit pa asiir] ١١١

not used in KB as such

not far away

[ghat pa bi] ١١٢

١١٢

is replaced by ghat in KB

Q. Check this again. Do the two have the same meaning?

PB: tshil sasar manimi → KB: tshil diimi
١١٣ ١١٤

Note: There are around 6 generations of JKBs

KB: zra manimi = ١١٥
sunagis manimi = ١١٦

Acc. to Mr Saifur "bila" speaker will say manim bila while KB speakers say manimi

Names in KB - Azdar Khan, Dinar, (١١٧)
١١٨ / ١١٩
python(?)

but I guess it could be manim manim bila. Check with PB.

KB: [agor bai ke je ke ^{khin} dasin ele-i niyos bain] (Saifur Sb)
١٢٠ ١٢١
if ١٢٢
١٢٣
١٢٤
١٢٥
١٢٦
١٢٧
١٢٨
١٢٩
١٣٠
١٣١
١٣٢
١٣٣
١٣٤
١٣٥
١٣٦
١٣٧
١٣٨
١٣٩
١٤٠
١٤١
١٤٢
١٤٣
١٤٤
١٤٥
١٤٦
١٤٧
١٤٨
١٤٩
١٥٠

Conversation #1

Transcription with Zulfi
June 17, 04 FNO4:08
(2 hours work)

khim dacin bō, akhine mi: bāsulu — burudhaski-re

muimo ese digeri hāsīl ^{ere} sete gene --- bag

besen ese gramara amit dila ke --- gawāyid amit dila

ke

→ jā-e rikād dailas šua raici bi
zib lin' lōs' lū' e

Note etubaya: vs. a-etubayē
e W e W

June 19, 2004 (Zulfi)

berenum
kōs' i' u' l

bareyam
k' i' s' i' s

barenin
kōs' i' s

10470
10470
10470
18
9006
179

paci - cloth (fabric)

gatu - cloth (sewn) / dress.

Use of Urdu / Persian

beherhāl
tagri:ban
U/P. سب سے زیادہ

[gādiyan apim]

ete khite ?
ulhaw idhar

Azhdar: aino 'mirror' (older man)
Saflar: aina " (comparatively)

Saflar: aina

Assimilation:

Middle generation often do not make a distinction b/w Balti loans and original Burushaski words.

sy. Kb chag 'thorn'

Balti. chāg 'wine/alcohol' -

chot = ?

Q. chetk ~~ka~~ kat, kāt, kāt.

Fārsi borrowings: kafsha 'shoes'

tsapz 'جوتے, sandal' (cf. K. capz)

Imp: [mi-šaaski] 'our language' - only used by Burushos to refer to their language.

[zimedāri mei bi]

[maslan maine rac eiv bai ke...]

(Jin jir
K. maslan < U/P/Ar. masalan)

Notes

Young children often speak to their ^{elders} parents in Urdu even when the elders use Burushaski among themselves. This kind of behavior is also observed in Kash-Urdu bilinguals - Urdu being more prestige lg.

[rayin tsigiri] - 'سب سے زیادہ', bad characterized woman

Meaning E/W

Word in K. Bur. I

Meaning

K. Burushaski

✓ 'today' : khūlto
 'until today' : khūlto xaa
 'until now' : mā xaa
 'horn' : Jim
 'right' : Jim

✓ جان/جان hoi FN04:10
~~Hossam/...~~
 ✓ pillar / جان dako 'support'
 ✓ necessity can't remember
جان

✓ 'candle' : جان
 ✓ جان dadag (big)
 dāmal (small)
 ✓ جان šaparan
 šaparan (?)
 (not sure)
 ✓ yesterday sabūr
 clean
 ✓ tomorrow Jimle

~~...~~
 ✓ جان qarun (جان)
 ✓ sunset : sa tham manās
 ✓ sunrise : sa-valag
 to fall (out of rays)

1. 'You said (this) right.'
 KB: u-me tshan senuma

'You (pl) said (this) right'
 KB: mā tshan senuman

2. 'He/she said this right'
 KB: ine tshan senime/senumo
 m.sg. f.sg.

[xūlto xā] ←
 [xūlto xāšij] ← with stress.
 ↓

3. I said this right
 K.B. Jā tshan senama senam.

(šaparan) is esp. used for
 playground (Masteji).

4. We/they said (this) right
 KB. Jan tshan senuman

Meaning

K. Bur.

Meaning

K. Bur.

✓ shadow / جان yal

✓ ally / جان [šag] used variously

جان / wolf = ~~...~~

✓ carpenter qali

✓ جان = جان ?? جان K. dak-vol.

iron smelt / جان

✓ جان = Yavu

✓ Postman sāti / جان more often used.

✓ جان = جان

✓ blossom / bud šutuko

✓ جان : dag

✓ جان cimix (

✓ جان = not used for Bur.

✓ to bloom / flower جان duxar-as
جان asqur]

to pass
 pass (noun) Ur. darrah دَرَّاه = JK Bur جنگ بھڑ
 bt mountains/hills

✓ [sa tham marimi]
 سہا تھام ماریمی

✓ [sa valimi]
 سہا والیمی

[tham etas] ; [tham eti]
 تھام etas ; تھام eti

[hoi besen dila / dets'eru ban]
 ہوی besen dila / dets'eru ban
 ہوی بسن دیلہ / دکٹریرو بان

[hoi besen dets'eru ba]
 ہوی besen dets'eru ba
 ہوی بسن دکٹریرو با
 dets'eras - دکٹریرو / 'cook'

[ja-re dag zuci bi] = جا رہے دھج زوسی بی OR میرے نہد ایہ ہاں

[in nuku che bai] = ان nuku che bai = ان نوکھو سنگیٹھ
 ? not necessarily sleeping, may be simply lying down

[in dag dusu bai] = ان دھج دھسو بای = ان دھج دھسو

[in dag-ulu bai] = ان دھج-ولہ بای = ان دھج-ولہ

dāmad

دادم
دادم

Ji budul

Kash. jandi

[dušman (شمن) : dušmayu (pl.)]

✓ [kash (ش) JK. Bur. phini (Foam).

[ete istemāl ecabān
ش عتشار عابان]

[et ke
ش ک]

[afsar-an-e
-Indep-Erg]

[افسانه]

mišāski = the term used by Burushos for Burushāski

[cāy thiyam] [cāy minam] I drank tea.
شای شای
شای شای

#2

Api dumomo:]
ab/buddhi 311

Api/Grandma/Old woman has come?

Vocatives of a child's :-

Q. [api-ya]

- 311

Q. [badi-ya]

Q. [dadu-ya]

Vocatives of Mahruv (from Tamil/nadu) influence

Voc. [papi-ye]

Voc

[ine gam sei-bo]

#3

[be ecuba]

311

Lapa-yi dumomo

[xala-si-mo cay esin]

ah!... maza (for maza)

bas thanki isen, thanki isen

311
"thanku"

[cay mina], minā ...

ume gese, ume awā

ume awā (bese)

#3

to the child

[cay tata]

[ume eti besi jā-re]

mera jigat idar ar na mere pās

[hare bopk] hare pu didi

[kaki, huggies ditsuma]

[kaki, hagiz ditsuma]

huggies.]
A. na, huggies kaate ... ?

[band(e) bam]

...
mene-re ...

Vr. [ē mera jigat, mera pāt]

ine bona eci bi

... gose mo umere

- am nimo (?)

-andar

- āgib! ... ye au-sū bo ... beyya!

- idenau yna. acchā,

- besen bi didi gurpating ... Rasīda bua, rasīda didi
... āgib takīya, takīya dō lāw
... yā! ... ? ... ? kākī dumōmo

Ur. haye - kacha barāis ..., raje kapde nahi pehne
api-mo-re gav eti

#4.

#5 dāba (for dāba) (to the child), dabā dabā dabā
dusu mamō jigār-more ... ? eti eti, akhil, akhil
[mama ^{gā} sūcuma], mamā sūcuma

[dudu dusu], mamā ja-more ? hay, hay, shame, shame
Ur. dudu < dūdh
[dāba khit-ne ... -yan]
ditsi khole ... o ...

[tāt' etu bo, xatānāk tāt' etu bo]
- hīhī'

bes ? kākī! ... ??
(besen) mamā! humā! ... yāre, caliyē na nice
bailhenge.

#6: dūpattā [huruta mōri, huruta.]

[hīhīl minī-ye]

'asē' yāne "dīl" apne dīl kī kūsī ke (botal dīshiyema)

ūye, kīsī ke hīje nāhe

#6 is audible, #7 also, (#8 is Balti) FN04:15
 Azr: hojosa b, sab, sab ... Huma: "sab" ki ba'cci #9
 Azr: Rashi, tumhara dupatta to yeh hai
 Huma: mimu baše-? etin, akhita xikadan Rash: yeh rahana
 mimu baše- etin esbo. ke,

Rash: aši-ne kya kija ^{mama} aši-ne, aši-ne kya khole!
 aši-ne " " " ? kya kija?
kyateja aši-ne ...

X: zu madam, madam curie tshor eti

Asi: huruta moji, huruta!

Rashide: ume tshuma shisa-? / Huma: [nahi mai-ne tum-ko diya
 X: yaha hai, ek minute. ^{na} Huma: Huma,
 Khos na dshid mini-ya

cha xurum dila

... ? ... dišiyama, dišiyama, botal dišiya

aši be:etumo besen sei-ba

aši be:etuma? ; be:etumo aši?

... ? ... kāk(ya) bo

gava, gava, gava, gava?

[phar bese etuma]
'why did you change?'

biyo
+concrete

vs.

bitsag

vs.

dila
[liquid]

powder/granules
other than seeds
• bit, zakat,

manu dila

[phiv biyo]

[kharu biyo]
d3? 'are'

[ziki biyo]
w

ber [hare cu bo] - d3? / w

salām etuma

[cāy chaturum manimi]
tea add has become

[manis]
manis - Imperialis

[zakat mene gūmi]
sugar ice (s)

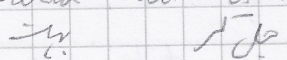
[ju:s mi:ma]
juice

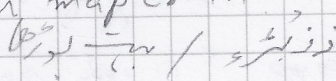
[am niyas bā] = d3? d3? bā w

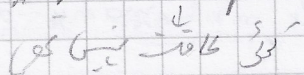
#10 on Disc #

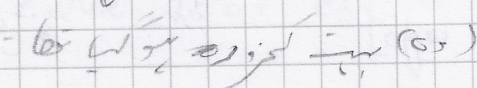
tham - otusl

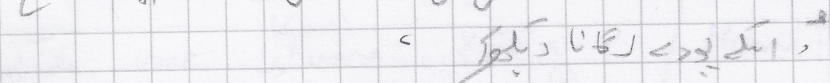
ki:kar - 

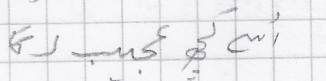
betan rukutsarin


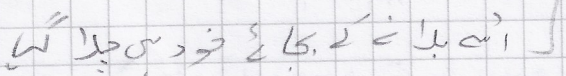
gornim mapher-an


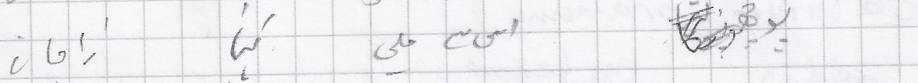
[taigat-en apin]


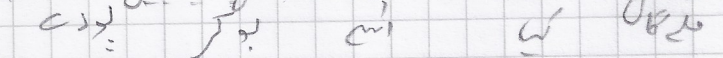
[but kamzoran imanubam
-ter 

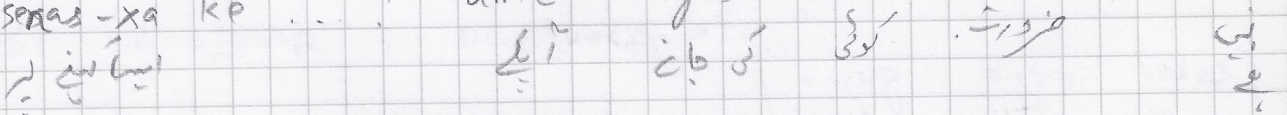
- [ine tumicag e:giyas niyetsin]


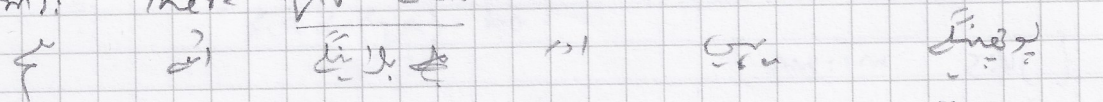
[inere beftan xanimi]


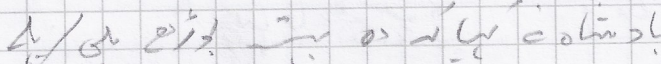
[inere qar etas tsum i-i: ximi]


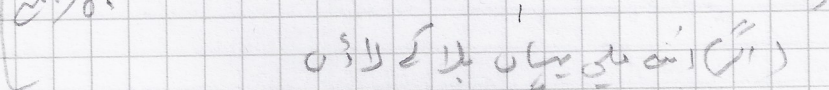
thame senimi ja inere deTuru-samtse


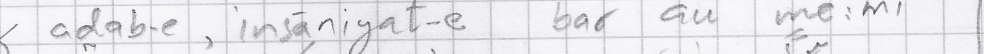
tumicag ne:si inere besen ye:ci


seras-xa ke ... , ume niyas besen zarurat an api


mii inere qar ecan ke khole-i: deTuruson


[thame senime in but mapher bai]


[in ja khole qarne ditsa ke]


< adabe, insanigat-e bar au me:mi


[(in) mapher bai , jā-re - i: ine paci niyas avāji]
 2: [(in) mapher bai , jā-re - i: ine paci niyas avāji]
 (in) mapher bai , jā-re - i: ine paci niyas avāji
 (in) mapher bai , jā-re - i: ine paci niyas avāji

2:40

[mapher-e le:l apim ki in tham bai nuse]
 (in) mapher-e le:l apim ki in tham bai nuse
 (in) mapher-e le:l apim ki in tham bai nuse

باستناد به آیه که اینها معلوم نیستی تا

Discourse marker

[2: ?) in šua gatorik gatorik rupelin ye:tsun khene]
 šua sis ... ? maudibe.
 (in) šua gatorik gatorik rupelin ye:tsun khene
 (in) šua sis ... ? maudibe.
 (in) šua gatorik gatorik rupelin ye:tsun khene

[thame inere jū etimi]
 (in) thame inere jū etimi
 (in) thame inere jū etimi

ju etas xa ke , ine jū phar etimi
 (in) ju etas xa ke , ine jū phar etimi
 (in) ju etas xa ke , ine jū phar etimi

[ine xe:ɔ-xe:riyat dərarusimi]
 (in) ine xe:ɔ-xe:riyat dərarusimi
 (in) ine xe:ɔ-xe:riyat dərarusimi

[iimo dərōlu girimi]
 (in) iimo dərōlu girimi
 (in) iimo dərōlu girimi

[thame dəruru-simi] , " le mapher "]
 (in) thame dəruru-simi , " le mapher "]
 (in) thame dəruru-simi , " le mapher "]

[ume khot tum eigicu ba]
 (in) ume khot tum eigicu ba
 (in) ume khot tum eigicu ba

dā ke besik butik eigicu ba , ume jā-re spa
 (in) dā ke besik butik eigicu ba , ume jā-re spa
 (in) dā ke besik butik eigicu ba , ume jā-re spa

Quantifiers - besik

کمزباده

kho ke tumicay neigi ume sena
(pl) (pl) (pl) (pl) (pl)

ese bejal phalo yeymi
(pl) (pl) (pl) (pl)

[ese phal bejal tayar meimbi]
kul (pl) (pl)

[ke ume sicuma]
(pl) (pl) (pl)

[um gni akhormān (~~maudible~~) umran umuran dešxalti bi]
(pl) (pl) (pl) (pl) (pl) (pl) (pl)

[but asanto gumanu ba]
(pl) (pl) (pl)

[ume-re umid dila]
(pl) (pl) (pl)

؟ (pl) (pl)

- [ke ume ese phalo sicuma]
(pl) (pl) (pl) (pl) (pl)

.....
maphere senime
(pl) (pl)

- [yaju umare besen zarurat dila]
(pl) (pl) (pl) (pl) (pl)

ja-tsum koto bar durarasas]
(pl) (pl) (pl) (pl)

[ke thame senimi umere le:1 api-ya]
کیا - نیکی سے تھامے سونیمی اومیرے لے:1 اپی-یا

[je khote ~~mas~~ (mā) busaye tham ba]
جے کھوتے (مہ) بوسایے تھام با

[ke jā-re khote bar le:1 manās avāji]
کے جا-رے کھوتے بار لے:1 ماناس آواجی

[jā-re mā xayāl ōsas dila]
جا-رے مہ خیال اوساس دلا

4. ... ? inaudible

senas-xā ke maphere senimi
سناس-خا کے ماپھیرے سونیمی

yā ju-yā
یا جو-یا

[mi bapo-tsaro]
می باپو-تسارو

(mi) (bapo-tsaro)

ū tumicag e:gim-khene [? ese phalo mi:-siman]
اے تومیکاگ ای:گیم-کھنے [? ےسے فھالو می:-سیمان]

ū uy-mo bapo-tsaro amik e:ki bam ke
اے اے-مو باپو-تسارو امیک ای:کی بام کے

ese mevā ese phalo ūsiman
ےسے مےواے سے فھالو اےسیمان

ja au-sim khene be manimi
جا او-سيم خنه به مانيمي

FN04:21

[maphex-iso, bizargišo mehnat-e phal ja siya ba
مافخ-يسو ، بزرگيشو مهنت-ه پهل جا سييا با

[u mehnat-e phal ja siya ba

ja mehnate phal ja aulade sicuman
جا مهنته پهل جا اولاده سومان

Note: jutumatse is the word in Bur. for aulad.

senum ke tan xoš(i) manimi
سenum که تان خوش مانيمي

[but xos niman inere ašrafi mutsik igyūni
بوت خوش نيمان اينره اشرفي موشک ايگيوني

[le maphes, ume khot šua
له مافهس ، ume کھوت شوا
dora-ran eca ba] دورا-ران عکا با

maphere serimi ju-ya han baran gušam
مافهريه سريمي چو-يا هان باران گوشام

tham-e Senimi, besen Sei ba sen

W' ٤٠ ٤١ ٤٢

FN04:22

[Senimi ke jā mapher-ešo amik tumicaḡ
٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤

e:gi bam ke
٤٥ ٤٦

[ese phalo agar menon divasu bam ke
٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣

... inaudible ... ese tumicaḡe phalo
٥٤ ٥٥ ٥٦

etc waxtulu ...

(٥٧) ū-bam ke ū-siman, apam ke aulāde siman
٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥

jā tum tei tuman dila ke
٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١

jā-re e:gi-cu-nane - e:gi-cu-mane phalo ayāyan
٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧

(٧٨) yūyum etse ašrafi muts eterum khene thamea
٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥
Senimi
٨٦

but sahi senuma, ouse da thalik yumi
بوت ساهی سَنوما، اوسه دا تھالیک یومی

es ke niyan ju-ran niti senimi
اس کے نیان جو-ران نیتی سَنیمی

thame eringe-te böziyan delin senimi Ja tham
تھامہ ارینگہ-تہ بوزیان دھلین سَنیمی جا تھام

ū tumicage yöbe gatete hik phalo ū-ci bim
ū tumicage yöbe gatete hik phalo ū-ci bim

ni: , han jā tumicage jät kusimo-yi eigicume-eigicume
ni: , han jā tumicage jät kusimo-yi eigicume-eigicume
altadān phalo jō-mi
altadān phalo jō-mi

senas-xā ke thame senimi(2) ke aavale et gūmi
سَناس-خا کے تھامہ سَنیمی(2) کے اواولہ ایت گومی

umere menimi ja...

han baran gušam ke maharbāni netin
هان باران گوشام کے مہاربانہ نیتین

Rest of the story
بہ بات جب بادشاہ نے اسے دیکھا
کہ جو اللہ کے لئے کاندھ میں قابو ہے
(6)

ume tunicage altu ? umere phalo eigicumo-

eigicumo : ga m... da

iski fei baran

ke Ja: besen khot-ulu

amits ke gu:yam

senas xa:ke (i) maphere ine boziyan dak netin

es aşrafi: muts ke

ine khamu, ine ete bare

tei şua-şuc doru-ine burniyād

am... ete fida ine buşayere

mudate xa:şin

manum khene ete nimas ...? mei bi

① mungkin dila mi: yakal, ele, mene, besen sey ba:n ke ... grāmarī
pre:š etu bai hiyam ?

Does yakal mean job ? or عَمَل ? And hiyam ?

② apimā 'is not' or 'was not' [rikādan apim]

③ na elum khule menen ④ zuyas lei ba:n
in a job job کدے؟
to come ab(?)

Sent. 22. bešal-bešal menen-menēn zūcu bai
جو-جو جو-جو
[Ö: vo rōz yahā ātahai
Bur.]
? which one.

④ Usdu [تم نے جو لفظ کیا]

Bur. ?

cf: amīl vā lafz senam (ke)
کیا میں نے جو لفظ سنایا (کہ)

④ construction - کرنے / جانے / ہونے کی (cf. sent. 48. Conv. #1)

eg. (i) رائے جانے کی وجہ سے میں ایسے ہی جا رہی

(ii) اندر سے ہونے کی وجہ سے بیت پرستی ہو رہی ہے

⇒

(iii) ہماری زبان میں کم لفظ ہونے کی وجہ سے، ضرورت کے وقت

میں ایسی بات چیت میں، اردو کے الفاظ کی استعمال کرتے ہیں

Questions-

1) (a) biše-ca ba:n '≈ Urdu بيشه كا (09)' How to translate into literal English? Try a few sentences.

Verb: biše-yas 'to put in' بيشه ياش
 ja-a phalulu sapik bišeyam جا اا فلولو ساپك بيشيام
 ja-a phutulu cāy thiyam (khiyas) جا اا فلولو چاي تيام (كخيياس)

2) chamni 'hungry' or 'hunger' what is the counterpart?

cham chunger? چام چانچر

3) Difference b/w yegucumē and yegucumene 'while searching'

yegucume-yegucumē چيگومے-چيگومے
 yegucumene چيگومينه
 same while searching / چيگومينه

Sajdar Sahab says it is 'yegucumē'. Probably, acc. to S. yegucumene is an innovation & additionally used.
 Does it mean cultivated land(s) only? (cultivated land)

5) delas '?' Translation problem.

bula delas 'to play polo' پولا دلاس
 ja bula-delas ā-mēya ba جا پولا دلاس آمييا با
 ja bula-delas a-yā mēya ba جا پولا دلاس اييا مييا با
 jā-re Jimle bula-delas dila جا رے جملہ پولا دلاس دلا
 both Jimli

check afterwards, the literal (linguistic) translation of # 10 in the story.

6) donimi < donas — also 'pragmatic'

ine bar bar-ete dōyu bai
 09 -b =h -r

7) Je ma: -ka:te besen dūšmanijan a-pi/au-dila?

this occurred in S's speech. children sometimes used this construction.

8) (i) es gartsas donimi [h] گارٹساس دونيمي
 (ii) k) jals k r (ii) - check. سا والاس دونيمي

Q. um dā bešal zūcūmā

FNO4: 27

فأما ^{أما} / ^{أما} — ف ^{أما} ^{أما}

Ans. jimli (It not jimle, probably it is a matter of used, if used in a sentence, jimle is correct, OR But jimli is only used as a high word answer.)

ja jimle = zūcūmā
أو ف كسب / كسب

diyēyas 'ā' līl

ASPECT MODAL AUX. 'CAN':

(i) jā diyēyas ^{ā-mey-a} ba (Q is ā-may-a ba also correct?)
gutsaras ^{līl} ^{līl} ^{līl} ^{līl}
walk/ct. Inf 1sg-be able.-1sg be pres. 1sg/1sg
Hab.

(ii) um diyēyas ~~gō-mey~~ gō-mai ba
gutsaras 2sg-beable be. pres (1sg)/1sg
Hab. 2sg.

(iii) mi: diyēyas mē-maya ba:n
فأما IPI -

(iv) ma: " mā-may ba:n
you pl.

(v) in diyēyas mā-may bo
فأما ف. līl

in diyēyas ē-may bai
xī-may
līl

ese ~~ba~~ balats ~~aye-mai~~ phur delas aye-mai bi
أو أو أما أما أما أما

[phur au delas balats — أو أو أو أو]
non flying bird

[phur delas blats 'flying bird'].

manās لِی

au-manās لِی

- dayo apiyo
 $\text{و یست} \quad \text{و ی-ست}$

- dišfik apiyo
 $\text{دیشفیک} \quad \text{و ی-ست}$
 PR/Sg
 both

au-manās → a-pi

neg-be Sg.

→ rapāmuts
 $\text{رپاموتس} \quad \text{PL}$

apiyo

a-piyo
 neg-be Pres. PL
 دیشفیک

- jā-se um āšam ba
 $\text{جآ-سه} \quad \text{وم} \quad \text{آشام} \quad \text{با}$

dislike Gf
 دیشفیک

[Boyan qar etas - لِی]
 $\text{بویان} \quad \text{قار} \quad \text{etas} \quad \text{لِی}$

[qar etas - لِی]

[t'ap manās dōnīmī]
 $\text{تاپ} \quad \text{مناس} \quad \text{دُونِیْمِی}$

šiyas dōnuman / dōnīmī
 $\text{شیاس} \quad \text{دُونُومَان} \quad \text{دُونِیْمِی}$
 I/II PL. ~~III~~ Sg. III

دو کھانہ (ب) / دو کھانہ (ا)
 اس نے کھانا شروع کیا / اس نے کھانا شروع کیا
 تمہارے ہوتے کہیں

[ine šiyas dōnumo]
 $\text{اینہ} \quad \text{شیاس} \quad \text{دُونُومو}$

[ja šiyas

dōnam]

I Sg.

$\text{جآ} \quad \text{شیاس} \quad \text{دُونَام}$

um amlī ba
 ۱۱ املی با

FN04:29

together) Aug 3, 2007

Note: - [be] means 'no'. It can also mean 'what' in some sentences. But in answer to a question or individually, it generally means 'no'.

ma: mayma dorō etīn
 ۱۱ مایما دورو ایتین

um(e) gūy-mo dorō etīn
 ۱۱ اوم(ه) گوی-مو دورو ایتین

jā jē-y-ma dorō ecam / ecamene ba
 ۱۱ جا جے-ی-ما دورو اعم / اعمنه با

jā be ecam ?
 ۱۱ جا به اعم ؟

'What will I do?'

jā/jā be ecam-tse ?
 ۱۱ / ۱۱ جا / جا به اعم-تسه ؟

'What could/would I have done?'

(eti) carā (eti) OR carā etīn
 ۱۱ (ایتی) کارا (ایتی) OR کارا ایتین

Womens
 Jocabularty sel - s
 ۱۱ سار - س

OR sar - 8los

sel - ke-sax

sui-aar-dhāga

mu: besen seyam
 ۱۱ بسن سیم

"The end" manimidi
 phās ۱۱ - ۱۱

"The end" manimi phās manimi
 ۱۱ - ۱۱ ۱۱ = ۱۱ ۱۱ "The end"

mū ja kāco-re cāy eici:cam
 ۱۱ ۱۱ ۱۱ - ۱۱ ۱۱ ۱۱

Note: kāco is Balti.

Bur. aco 'my brother (of a sister)'

ayas 'my sister'

Note: Acc. to Sajdar Sahab there are sep. words for sibling acc to sex. But Ansi cannot recognize like different words. Youngsters don't know these nuances/details.

qornim: - FN04:30

1) in qornim maphe: r-an bai
or $\frac{\text{qornim}}{\text{maphe: r-an}} \text{ bai}$

without maphe: r qornim cannot be used as such.

[qornim maphe: r] is a compound 'qornim'

2) qoqor - $\frac{\text{qoqor}}{\text{qoqor}}$ (qoqor - qoqor)

Aug 13 - 2004

Saddar Sb. 4.45 - 6.30 p

Questions : Loi ke Bi:ro

(1) # 25. ese duraresum khene ke bi:ro sei bi (How to translate [duraresum] ?)
Ur. uske puchne par/ke-bad murg'ia kehla hai.

S₁ (a) 'میرے یہ کہنے پر اسکو غصہ آیا' (b) میرے کہنے کے بعد اسکو غصہ آیا

Bur. $\frac{\text{ijā}}{\text{ijā}}$ khot senum khene inere inos dijimi inmore monos dijimi

S₂ (a) $\frac{\text{sapik}}{\text{sapik}}$ niṣi(n) ine-re day dijimi inwo-re dijimi (b) $\frac{\text{sapik}}{\text{sapik}}$ siyas xE inere day dijimi

S₃ (a) $\frac{\text{sapik}}{\text{sapik}}$ niṣi itsite ine-re day dijimi used. (b) $\frac{\text{sapik}}{\text{sapik}}$ niṣim -khene ine-re

gt means st like 'while we/others were eating, he fell asleep'

(2) 27. etimin ?

a) $\frac{\text{es}}{\text{es}}$ biro zabah etuman (b) $\frac{\text{es}}{\text{es}}$ biro zabah etimi

b) $\frac{\text{es}}{\text{es}}$ biro zabah etimi (with all persons) includes all the related verbs for eat

(d) [$\frac{\text{es}}{\text{es}}$ biro siman] (a) $\frac{\text{es}}{\text{es}}$ biro siman

(3) # 29. gu-šam ?

29. $\frac{\text{jā}}{\text{jā}}$ um-ere besen gušam. (a) $\frac{\text{mū}}{\text{mū}}$ jā ine-ure besen seyjam FUT/?
(b) $\frac{\text{mū}}{\text{mū}}$ jā ū-re besen seyjam

(c) $\frac{\text{mū}}{\text{mū}}$ jā ū-re besen seyma (d) $\frac{\text{mū}}{\text{mū}}$ jā ū-re besen seyma

p.s. → biro sei bi "panva api. go-s a-ye:ri
 2sg - head Neg. چھوڑو

دل نہ چھوڑو

- (a) = کھونا? = میرا تاج کھو گیا = jā qulam vālimi
- (b) = چھوڑنا? = میں نے تاج کو ہڈیا = jā qulam espalam
- وہ بہت ہار گیا ہے / میں نے بہت ہار گیا ہوں

میں بہت دل ہارنا نہیں چاہیے۔
 um-e go-s aye:ri
 in-e es aye:ras avāji

گھول میں ہارنا بڑی بات نہیں ہے
 giratas-ulu mi-valas uyum bar āpi
 ma-valas
 u-
 gu/a-i-valas

→ Ja go-eltarcam 'میں تمہیں دکھانا تھا'

— jā in-ere ēteram — 'میں نے اسکو دکھایا' — [ume inere ēteruma/mōturuma
 umere gō-teram] (لڑکھو) (لڑکھو)

⇒ Xusanum - کیا?

اس نے اپنی گردن لکھی کی
 biro es Xusanum etimi
 اس نے اپنی گردن لکھی کر کے اوپنی آواز دی

es-e es hart-ne ququrucu etimi
 اس نے اس کی گردن لکھی کر کے
 neck hart-ne 'اٹھا کر' 'گھونٹا کر'

Story #2.
 qutstar-ere 'بلنے کے لئے'
 etas-ere 'لڑنے کے لئے'

[um-e je a-ye: ba] — becomes a Q by accentual change.
 [um-e in i-ye: / mu-ye: ba] [in-e in mo-ye: bai]
 [u- in i-ye: bān] [u- in i-ye: bān]
 [3p. Erg. mu-ye: bān]
 mā in i-ye: / mu-ye: bān
 2 Pl.

[mī in i-ye: bān
 1 Pl. mu-ye: bān]

Tense System and Modals, and Aspect

1. a) میں نے کہا کہ میں آ رہا ہوں گا heyam = hi huma tam delubo heyam
 b) میں نے کہا کہ میں آ رہا ہوں گا huma şapik ş-i-bo heyam
 c) اس نے کہا کہ میں آ رہا ہوں گا in e gramam girminu bai/bo heyam
 d) اس نے کہا کہ میں آ رہا ہوں گا huma şayad tam

might have

2) Subjunctive vs. Imperative

a) 'Today, let us talk about books?'
 khultu mi kitabi-ye carā eca bān

ecin vs. etin
 chak

b) آج کتابوں کے بارے میں بات کیجئے (Imperative).

khultu mā kitabi-ye carā etin
 um " " eti

(b)

3) a) پیالے میں چائے ڈالو

phul-ulu cāy thi Imper.

b) پیالے میں روٹی ڈالو

phit-ulu phiti ōs

c) درخت کو پانی ڈالو

tumere tshil thi

d) دو دو شکر ڈالو

mamō-lu šakar gi

4) a) اپنا کام کرو / کیجئے

guy-mo dorō etie
 mā-mo dorō etin

b) جلدی چلو / چلیئے

tshor gutshar - Sg (2)
 tshor gutsharin - Pl (2)

c) میں نے کہا کہ اس وقت مجھ سے ملنا (Infinitive Form)

dāy / bāy / šakar gi
 bi in thi

d) اس نے کہا کہ اس سے ملو

mā / mā-ii in ye:ts / ye:tsin
 in-mo ye:ts

e) اس نے کہا کہ اس سے ملو اور بات کرو

in ye:ts (sg) / ye:tsin (pl)
 in-mo ye:ts

f) اس نے کہا کہ اس سے ملو اور بات کرو [-Imp]

in ye:ts ke carā eti
 in mo-ye:ts

g) روٹی کے تارے میں رکھو

phiti almāri-lu ōs (Sg. 2)
 ōsin (2 Pl)

h) almāri-lu besen ke bi ke lip etin / eti / etas

thi y-as
 thi y-ye / thi y-ye

-no anaphor.

[mamō-lu bayu biše] salt was not always powder.

gi is used for grains & powder.

Subjunctive —?

Aug 11 (?), 2004

FND4: 34

1) په ښه ژوند کولو

a) May you live long.

xudā-ye umur gučhis
life

b) May God bless you

xudā-ye um-ere šua etiš

also used ironically

c) May you recover soon

[xudā nuse(n) um tšor šua gu-manis]

d) May he die

[tziš] / [moy-ris]

f) May they prosper / be happy

[xudā-ye ū xoš ō-hurutis]

g) May you(pl) be safe

nurutas = stay / sit / remain
šhurutas = Conative

2) ا) په کھانا کولیس ته مچې بتانا

Yotu-muts-e šopik šiman ke jā-re sen

ب) وہ کھانا کھانے کو تم اس سے ملنا

[in šua imanum kene um-e(in)ye:ts
mo-manum um-e(in) mo-yētš]

د) خدا ان کو کامیاب کرے

xudā nuse(n)(in) kāmyāb iman is
mu-manis

د) خدا تمہیں لبر کرے

EPER To become
Subj Pref - VerboSta -
Subj - Suffix

3) ا) وہ آئے ہوں تو پہنچ گیا تریس

[u dū bān mū ~~be~~ bēcan]

ب) اسی طرح آئے ہاؤ پر انسان یا لپے کرے

[akhil hādisa-miṅete insāne bēcin
insāne begen sei mi]

د) بہ نوا کے پروردگار

hen-ae ličtu paradigm

jā haya ba په ښه ځای / په ښه ځای

ume hey ba

in-e hey bai / bo

ū hey bān

mī haya bān

mā hey bān

o: mama mine - mī
jā mā bāš kulta mutsum heyam

په ښه ځای / په ښه ځای

Imperative → ځان, e.g. rice, ځان - gu

[biriv gu]

[biriv gu ma?] = ځان ځان

Questions / Interrogatives [mamo-lu šakar gi-ma] ځان ځان . Q

1) jā darug au miya ^{right now Neg drink. Fut. 1sg} / ^{family} FN04: 35

2) [mene ditsu ba] - check

3) [mi: ke ditsu baan] OR [mi: ke ditsu baan] OR [mi: ke ditsu baan] - check

FN04: 35

4) [in darug au mi- drink-Fut?]

[voh abhi dūd nahi piyegi]

[ja hin-anuma nūru ba]

[voh abhi dūd nahi piyega]

barju-ho

[p'eso si] - (Imperative)

[in-mo-re mu:] -

[aqib-lu napher ruh-an gi: bi] - [h]

[mitrayi mene mū-mi:] - [mut+imj]-Q

Neg. Commands

[khot be etumo] → [khot be:tumo]

To a boy

[address fem.]

[salām etumō] - [To a girl] check again

[jā nican-tse, jā navhata nican]

[dībam nimi] = [check]

[pipi am bō] = $\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$ - check.

FNO 4: 36

destez

destez 'make $\frac{1}{2}$ stable'

destal 'استال' / استالو (u ~~st~~ iin) -

can jōg eti [make a Raize (st) by supporting it] - Imper

pumōko كين.

~~take~~ ~~استال~~ Imper Shine

dirat كين (دين)

damo "

* khot-e serum khone ine-re imos dusumi } in context of a fight (or eg. war may be).

- لا انا انا عا لالا انا عا لالا } otherwise, normally

ine-re imos diyimni
انا عا لالا

(Masc agreement is the default agreement for 3rd sg.)

ميرے لیے پوچھنے پر وہ بھڑک اٹھا

JKB

ja baran duyarusas xā ine-re imos diyimni

پوچھنے پر (at that moment)

ja baran duyarusum khone ine-re imos diyimni

پوچھنے پر / پوچھنے کے لئے
perhaps with some tonal/stress change (Sajdar 16)

Cont?

62. niyan OR niyin لے کر niyēn
 loy-e biro niyen/~~niyan~~ gārši bi
 لوہے مرغا لے کر گارسا بی

Indefinite marker for [-human] : ?

- | | | | |
|----------------|--------------------------|-------------------|--------------------|
| 1) <u>[-h]</u> | <u>[+human]</u> | <u>[-animate]</u> | <u>[-concrete]</u> |
| ایک لوہڑی | ایک لڑکا
han hiles-an | ایک ڈبہ | ایک تجور |
| 2 - دو لوہڑی | دو لڑکے | | دو تجوریں |
| 3 - تین لوہڑی | تین لڑکے | | ایک/دو/تین سینے |
| 4 | | | |
| 5 | | | |

Q. um khol-e bes hurutu bā ہم بیس کھولے بس ہر تہ بآ

A. akhin-e اکھینے (< akhilne)

ine i-char but šara dila / bi (S.S) [Hume]

ja ralis ba / ja-re axolji bi جی رالیس با / جی رے آخولجی بی

[gumi guyatum] - k. gumi گومی / گویاتوم گویاتوم / گویاتوم k. ک. صوح لہ بانیہ

mulo - شلج

FN04:39

phut kis = pāgal

[Speakers can't tell what is the word for {یاگین}]

šangali = šān, گال

phut : بھوت, یاگین

dalīs - لہ

makuci - ماکوچی

avalum galci - اوالوم گالچی

galt - گالت

mūtu jā galt dila

[lis - لیس] khein - not used.

- لہ گالت دلا

lip'etas lip manās - لپ ایٹاس لپ ماناس

[in lip mee-manu-mo] (in lip mee-manu-mo)

[im-ete] (im-ete)

[dešgalci - bim] (dešgalci - bim)

khine- khūltu dā šangali osu bai

čivl - چول

bay-e vakat dila

winter - ب

[šāgad navambar-e hisa meyam-tse] (šāgad navambar-e hisa meyam-tse)

makuca alto iski gantsim

[altolum bār dā dalīš manimi] (altolum bār dā dalīš manimi)

Expr Sntj

----- kuto hurutal diš dilum FN04:40
(3) كوتو ل_و د_و

beriyere - ?

[----- haspatal i: niman]

šām-ele (3) كوتو - ? check

[گونتسان گونتسان نیمی] Ki: گونتسان گونتسان نیمی
- گونتسان گونتسان نیمی

? [گونتس کوس نیمی بیم]

[زکائنتس - e موتا دورو ایچی بی]
kidneys - کون دورو ایچی بی

ghulam hasan nahvi senas-an jāj dīmi
[گولام حسن ناهوی سناس-ان جāj دیمی]

[in-e šāgali delum khene ke]
ین-ه شāgali دلوم خنه که

[adālat-e-re takri manu bai] - ادالته-ره تاکری مانو بای
Or تاکری مانو بای

buk B/throat

xarts - خارتس / dust

* khisār -

• لیوا - لیوا
name
from mābārahshah.

[tamām sise māni ecu ban]
تامام سیسه مانی عیو بان
تامام سیسه مانی عیو بان

[pādšāh? pici niya bam .
ادشاه - ع پوٹو پوٹو پوٹو]

[jā phiti šicu-men ba
جا فیتی شیخو - من با]

[jā phiti šica ba
جا فیتی شیخا با]

~~Monday~~

میرا نام شیخو ہے۔ نام کا ایک آدھی تھا۔ (1)

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

(2)

Questions

(1) makuci vs. makuco ?

e.g. makuco alfo iski guntsim

Salma. Aug 21, 2004

FN24:42

4.30 - 7pm

tok
لوك

burum dasim
سورم داسيم

in-mo mu-yik besen bi*

dasiantse gene L.L.B. dept. xas ke sua api
داسانتسه گنه ل.ل.ب. دپت. خاس کے سوا اپی

ine praš etumoa اسکا (پوچھنا) کے لئے کیا ہے؟

darang be
دارنگ ہے

[Zucu bua - ?
ژو کو بوا - ؟
ژو کو بوا کے لئے Q.M.

besen nupel zucu bua کے لئے ہے؟
بسن نپل ژو کو بوا کے لئے ہے؟

Uc. wajid su aur husei si

ts'an sen na

il'ji - ban

il'ji

magar ja

ja

as gusucaba

اس گوسو کابا

* Younger generation - bi
Older " - dila

Bur. جۆ پیران یۆ

la gumupš-ulu gurin ayit = گۆمۆپۆش-ۆلۆ
قۆمۆ-نۆق-ۆن (2sg-hand?)

dōqo bim
گۆقۆ بۆم

[dōqas liššw]

[doqi biššw]

doq
protrusion

[thop dīmi] — (of ears) تۆپ دیم
K. تۆپ / دیم Sadaf.

netshin
نیشین
harj stressed/
emphasised

[in dūm-dūm ke xātne]
دۆم-دۆم کە خاتنه

[jā-yakar berei bom]

جۆ یاکار بەری بۆم

[malāyi-re doq jūnanan] مالای-رە دۆق جۆنانان
rounded جۆم جۆنانان

in ke jōtu bo
ۆ کە جۆتۆ بۆ

[dayag sāq etas] دایاگ سۆق ەتاس
ۆ ۆ ۆ

[tāšrif tshu] تاشریف تۆشۆ
ۆ ۆ
Imp.

OR
tātuy tshucere dāya ba
تۆتۆی تۆشۆرە دۆیا بۆ
ۆ ۆ ۆ ۆ

[tshugas in]

hale menis ya kalej-ulu menis
 کالہ منیس یا کالج-ولہ منیس

AN04:44

khos-e ii yarig dayil ya ba
 کھوس-ے ای یارینگ ڈاییل یا با

xabar amlī
 ک. خبر املی

amit-ulu dumohil jo
 امیت-ولہ ڈوموہیل جو

W

(Shazia) sabur uzma packer eumen bom
 شازیہ سبور اوزما پیکر ایومن بوم

OR thordi?

thordi tomorrow

gar-ere niyas bim
 گار-یرے نیاس بیم

yander general
 yimele tomorrow
 oda general

xā t ' [] '

daktar-e paci mutshuman
 ڈاکٹر-ے پاجی متشومان

(bes ke parva api)

tshordi ke šua ban
(تشریدی کے شوا بان)

sit-ete hurutumo
E. seal - or (سیت ایتے ہرورتومو)

Tandēs bim
داندیس بیم
dum-tsum ...
دوم تسم ...

[prah Kashmir] [yecumene - yec
-tib
tib] check

[māš etas] (لب) [māš eamene hurutumo
Press do-ing] [موش ایٹاس] [موش اعامنے ہرورتومو
'موش ایٹاس']

but axōlgi bi
بوت اخلگی بی

multana-multan
multan-ā-multan
مُلٹان - ا - مُلٹان

[^w white] - New construction/innovation
K.

[bāgi toī gator] - yongar
باجی توئی گاتور - یونگار
burum bitsum
بوروم بیتسوم

[bitsam
Pl. یت]

gotum jāl etuman
گوتوم یال ایتومان
یتومان

jāl (etas = تاس / تاس / تاس)
bāltas - تاس

[mū-yī zūcan
می یی زوکان]

zūcan / zūcū / zūcū
زوکان / زوک / زوک

mutshuman in altōlam kāmya-lu
موتشومان این آلتولام کامیا-لو
موتشومان این آلتولام کامیا-لو

[in tik-ete nūrutu bom
این تیک-تت نورتو بوم]

[تیک-تت نورتو بوم]

[in yār-e nūrutu bom
این یار-ه نورتو بوم]

[nūrutu bom
is also possible
but there is
some difference.]

hā-le phone etuman
هاله فون ایتومان

[in-mo [muy-mū]-mo-re lāl bazār nūyas dīlum
این-مو [موی-موی]-مو-ره لال بازار نیواس دیلوم]

in-mo-re ho lāl bazār phone etuman
این-مو-ره هو لال بازار فون ایتومان

[har quarts besen-be-besen tragedy mai bi
هار کوارتس بسن-به-بسن تراژدی مای بی]

ja jūti nupel niya bam
 جوتی نیپل نییا بام

FND4:47
 is actually used for
 'wearing clothes' only

jūti yōlas lin
 جوتی یولاس لین
 3sg.

tei xūbsūat jūti
 تے خوسوات جوتی

kafsa - 'elder son'
 daltats - 'beautiful'

pink-ke-bilu milāyi netin
 - 191 - blue
 پینک کے بلو میلای نیتن

capli - tsapi 'sandal'
 youth old people

dukoyil-na
 dukoyelaa
 لی سو

doi-las
 لین

miyārki
 mattress

šapos
 360

zanti mene dāl-ne kaš
 K. 200 iwi dāl-ne kaš
 زانتی مینے دال نے کاش
 کاش (کاشمیر)

diyākal
 (?) > li } check

div-simi
 دیو / سیم

ek dam traq dāl-jumen
 ایک دام تراق دال جمین

muyatis phatari meime-tse
 میو ایس (موتی) کا سر پھاتاری میمے تے

āsif ke skūtar - este bam
 آسیف کے سکوٹار - استے بام

ū-re bes-ke au manimi
 او رے بس کے او مانیمی

Ja-ke - uzma ke gati qiv - etumen.
جا - کھ - اوزما کے گاتی قیو - ایتومن

ete xā police jama manimi
اے تے خا پولیس جاما مانیمی

eyne police - bite picu manimi
اینے پولیس - بیٹے پیکو مانیمی

Note: (side) / sum
more accurate?

ū-ū ralti bim u wrong side-e dūmen
وو-وو رالتی بیم او ورونج سائیڈ-ے دوومن

khū-re kephat ōtir - (ایسٹری) (ایسٹری)
کھو-رے کھپھٹ او تیر - (ایسٹری) (ایسٹری)

[police wala harāme sicu bān]
[پولیس والا حرامہ سیکو بان]

Ur. cut'hini → Bur. cut'ki cf. K. cut'hik'.

darog ut

~~darog~~

~~darog~~

darog ab/ab

[darog au duma bo
β! yī
diyi' bair
(-m ←

'yet' ٲٲٲ

-compare.

mū = ٲٲ
(just) now

see loike biro (# 10)

na-kārtsiin

ناکرتسین

niin

→ eg (ke) es thalā thalā miin asiir nini

→ نین / نین / نین

اے (کے) اس تھالا تھالا مین اسیر نینی

ma-sua-e-re

du taruše-e-re

(< durarus-as)
to ask

āp-ko khane ko/ke-liye

ask - Ben-Dat

pāche ko/ke liye.

for asking

for eating

gaar tsiin

gusugiin

Imper. ۱۱۰

Imper. ۱۱۰

ma mas au gusugiin, ma au gaar tsiin

āp-ko na dere:re, āp na bhāgen

2PL-heart

ni-tin-in

: [ing uyāma-uyāma carāmin nitin
us-ne mithi-mithi batein kar-ke
es au: asiir nini bi
voh unke qarib to e]

etiimin

= ?

eg. [es zabah etiimin
o' ei]

① Us. lakkā apni mā ke hāth māra gaya

Bur.

② Us. mujh-se voh kām nahī kiya gaya

③ mujh-se voh kām nahī kiya jata.

1. Difference between :-

FN04:51

yegucume and yegucumene (≡. عجزت عجزت)

nusen and nusen-in ? (having said)

Khene = ? [senas xā ke] vs. [Senum khene]

(1) ~~ghar~~ ja kas us ne kapde badle
Bur. ulu niin in-e gatun badlāyi elum } mi-ye:tsin-in

(2) ~~ghar~~ yane ke baad us ne kapde badle } one
Bur. ulu niin in-e gatun

(3) ~~ghar~~ jāte / jākar hi us-ne kapde badle
Bur. ulu niin-i

(4) ~~ghar~~ jāte hūe us ne kapde badle } one
Bur. ulu nicumane in-e

(5) ~~ghar~~ jāte jāte usne kapde badle } one
Bur. ulu nicumane in-e

⇒ C. Present Cont. vs. Pres. Perf — ? [-u vs. ?]

(1) ~~but~~ vo ādmi bahut ~~but~~ kamzor ho gaya thā
Hume. in his ~~amir ban~~ in but kamzor imane bam.

(2) us-ko bahut kamzori lag rahi thā
in-ere ikhar-ere but kamzori jāyici bim

3/a. vo qorān parhā thā / hai } ine qorān ratayī bam / bai
B. in-e qoran }
b. vo qorān }
parh rahi thā / hai }
Past. Cont.

C. us-ne qorān parh liya } ine qorān raten-i mi }
Past Perf.

in qorān raten-am }
W 9/1 (20)

1) mere bhāyi ko bulā ke/kar yahān le āvo.

FN04:52

2) mere bhāyi ko bulā ke/kar tum ghar jānā.

nusein = नुसेन ?

1) yeh bāt keh kar woh calā gaya
khose bar nusein in ~~in~~ nimī

2) ~~yeh~~ ^{yeh} bāt kehte hue woh hans rahā thā.
khose bar Sei-mane in ~~in~~ ^{gas} ^{ecu} ^{bam}

3) uskā isā kehna thā ke tum ^{gus} ^{hā} ^{rāz} ^{ho} ^{gaye}.

in-e khote sei bam ke umero gu-mōs dimi

Q: Plural of gato 'clot/dress'

Q: gato-nik (gato-nik?)
many clothes

Ans: gatu-g
Pl

Q: mei-mi = ?

1) uskā dost ek achā ādmi hai / lagta hai
in-e sūgulu but sūa sisan gayi / lagta thā
bai / bam
gayi / lagta thā

2) maine socā thā ke woh ek achā ādmi hogā
jā khote soc eta bam ke in sūa sisan mei mi

⇒ Humā) būtik dasigants 'many girls'

khose bar sei-mene in mošōg mei bam
= 6 2 2 0 2 6 6

Note: dimi '1' vs. ditimi '1'

{ in-e mili ditimō
ol-e } 2 2 2 2 2 2 2 2

yete - يَتِي
cilam - سِلْم

šarun = سِرْط

[šarun ~~ke~~ bene de: lju ba
nehendi kausi 26 5]

FNO4:53

mu ya مُو يَا

[nusen/
nusenin zu
 نُسَن 31]

used often.
nusen/nusenin dāyam
 نُسَن دَا يَام
 سِي/سِي (س)

Is this a shortened form of nusenin.

[li:ki - ciki berei bān
 لِي كِي - سِي كِي بَرِي بَان]

[paise dhāndhte hue vo gaḥ se niklā
bāḥjoko yeguḥumane in hālum dūsuni]

Note: Huma does not know what yeguḥume means.

[māi paise abhi dhāndhūngi
jā bāḥjoko mui yeguḥam]

Says probably
 سِي كِي بَان

miyar mo - دن کی

den - year

FN04: 54

khuyin - دن کی

nim-den - دن کی

کے :- دن

[zayas alto den]
[دن کی]

[hik den-ulu phas manās avāji]
[hik den - mein]
OR [hik yōl phas manās avāji]

13. [Pichle do sāl se yahā kāfi sardi huvi]
[iljī-mo alto den-tsum khole but chāxurum manimi]

Majd [iljīmo alto den-tsum khole but chāxurum divāsīmi]

[khote yōl - دن کی] - Adverbs of time
[khote den - دن کی]

check with other speakers

[iljīm alto denig-ulu khole but chāxurum divāsīmi]
pichle " دن کی

Safdar Sahab say iljīmo is wrong here.

19. jab tum vahan pahunchoge, vo (log) khāna khārahe honge
[amit-ulu um ele dukusqalcuma, ū šapik šicumane me:man]

20. āj
khūtu thāpi hunti sarum ū uyumo šapik šicumane me:man
[thap]

u uyumo
os

şapik khūl

şap.i =

şicuman

FN04:58

Complementation

1. um-e jā-re sen(a) um sabūr amlī bam
 ? ? ? ? ?

2. amitt-ulu miina dumō bam, um amlī bam
 ? ? ? ? ?

3. jo cāval dibbe mein the

[amīs biriv dabā-lu bim, es oyōn ganda bim
 ? ? ? ? ? ?]

5. amik amīs buşono bast-lu gārşi biyom
 ? ? ? ? ?
 ek oyōn xalis rayici biyom
 ? ? ? ? ?
6. [amīs buş bast-lu bim,
 es but darānum bim]

Note: Majid used amīs & not amik. He says amik means 'hwid'.

4. amik kitāb-icay almāti-lu bim ke es humā-mo bi
 ? ? ? ? ?
 [Notice -s & -k markers].

Note: Majid @ used amik in 4. Difference?

eg. [amik hileşu? ? ?]
 men-ke hiles-an-? ?

Conditionals:

1. { agar um hā-le niyā ke gu-y-mo gu-mīmo-re
 جی اوم ہا-لے نییا کے گو-ی-مو گو-میمو-رے

sen-(na) ja ayets-(na)
 سن-(نا) جا ایٹس-(نا)
 لیٹ میٹھ-سے لیٹ

ask Saqlar Sb.

Note: either of the two has to be used, not both (Majid)

2. { agar um(-e) in iyeitsā ke in-re jā jū sen-na
 جی اوم(-ے) ان اییٹسا کے ان-رے جا جیو سن-نا
 جی اوم(-ے) ان اییٹسا کے ان-رے جا جیو سن-نا

{ " " " " " inere jā yekaltum jū etina
 " " " " " اینرے جا ییکالتوم جیو ایتینا

3. { agar tshil-ese biri zuci bi ke esu-lu bayu biše
 جی تشل-سسے بری زوسی بی کے اسی-لو بائیو بیسے
 جی تشل-سسے بری زوسی بی کے اسی-لو بائیو بیسے

bise-nā
 بیسے-نا

Dise # -

FN04:57

Mark: 008 (Jamshed Sb... starts with [et bar akhil-an dila ke...]
I am asking Raja Majid (2) to listen to it & tell me words he may not understand or use.

Do not understand

Does/Will not use.

Words to ask

phut_n kiś = کھل

~~idim-e~~ idim-e (bult)
3sg - body - Gen(?)

mişin /mişig(dj)

hikuktu = کھل

$$\begin{array}{r}
 325 \times 45 \\
 \hline
 1625 \\
 13000 \\
 \hline
 14625
 \end{array}$$

[in-e tei et_nimi ke nimi]

[jāj ... dimailuman]

[jāj daftar au dī_nmi
کتاب دہلی

[šagali delimi] = شگالی دہلی

? [han dī_n ijlāsan & šagali deli]

[... hi_nge kate kursī-mu dutsum ...]
ہیجہ کاتہ کرسی-میں دھتسم

... nuqsān dešqaltō bim

wāla construction in Urdu.

FN04:58

1. vo phate kapdō wālā 'ladka' kaun-sā hai?

2. The knife with which I cut the apple is dull.

Disc #2 Mark 23

Words to ask:

[mayōn gati-uma hu carā ecam]
mīyōn guntulu

gar(-ing) (K) Pl.

gar = ush

[jā seram searmi hiputtu gar dila] -> [ushtu ush] - hīcō

Urdu with Kashmiri influence.

Mōtī: tabasum kartī hāe (instead of bāti hāe) hamārī zabān

daras

Sardī: [beśal dila] = sād

Mōtī: angārā sām-ete = sād

Mōtī: vā huma, huma, kōle bere na! tshōr kaman

Questions

coq - جی just now.

FNO4:59

(1) Dr. Irfan-ul-Haq (Dentist)
* Sangin Darwaza *
(2) Dr. Shafi Bhat, Rajbagh

kālcu bam =

darūm

mu manāq,

phidu

bur juwanan

khos gata ^{inere} xās - xās mei bi = خوس گاتا خاس - خاس می بی

ja sabūr ke dāya bam
جی سبور کے دایا بام

bus̄ daz bi
بوس داز بی

* bus̄ darānum bi
* بوس دارانوم بی

with animals

with humans

har-e-mi ہرے می (ہری)

khote di_{ne} tap-tap-ne

hipul_{to} - day after tomorrow
sāti - day before yesterday

phis̄ etu bāi

āncās-wāla dīmi

tray - بوئی

[jāre mat lēl ~~dila~~ ^{ur}] * [jāre mat lēl api]
[jāre lēl api]

bātūn sei bāi =

khōt ke senu bo =

cuqay - toilet

Mahi ~~cuqay~~ bātūn for bathroom

[jā gāsiyan menen bi]
جی گاسیان مینن بی

jā phas̄ ecam = جی فاس عجم = مہی صبح کر دینی / کر دینی

1) a. Vr. maine humā - ke hātīcāy banvāji

b. jā humā - mu murig - mo garum tshil mōtam
maīne cāy banāji

2) Vr. maine āsī - se pāni bharvāyā

jā āsī tshil mōtas kiyam

3) jā tshil sek etam = ~~جانی بودا~~
fill do. Past. 1sg

4) a. jā ~~tshil~~ āsī - murig tshil sek mōtam ~~جانی بودا~~
i Gō swī - jā ē jā بودا "جانی بودا"

a. maine (m) (fem) āqib se/ke hātīn pāni bharvāyā

b. jā āsī - mo murig - mo tshil sek mōtam

"جانی بودا" (4.b.)

5) a. jā šapik šeyam = لیک لیک

b. jā māhī ^{māhī} šapik mōtsheram = لیک لیک
~~mōtsheram~~

c. humā māhī šapik mōtsherumo = لیک لیک

6) a. um - e hiles - ere / gu - yī - re teluma = تلمه تلمه
Ere gu yī re esqanuma

b. ume hilesere itsharganas etuma = تلمه تلمه
(تلمه)

c. ume hilesere esqanas etuma = تلمه تلمه
(س) لیک (س) لیک (تلمه)

Nov. 17, 04
Rugsana. 3.30 - 4.30pm.

7) 5) (b) maine māhī / Janē - ko khānā khilāyā
(m & fem)

jā māhī - more / jānē - re šapik mōtsheram / ~~ēts~~heram
Obj ~~Obj M.~~

7) a. āqib - ne / humā - ne / hamnebacon - ko khānā khilāyā
āqib - e / humā / mi jotumats - ere šapik ōtsherimi / ōtsherumo / ōtsheruman.

b. ham - ne ladkiyon / ladkon - ko andar bilkhāyā
mi dasiantserē / hilesōre ulu uherutumam

(8) Ladake / Ladkiyan andan baith gaye / gayi
 hilesu / dasicru)ants ulu hurutuman FN04:61A

FN04:61

(9) a. māhi - ko / dūdh ~~baith~~ kar rukṣānā so gayi
 Jeri - ko manu numuchin rukṣānā guchamo
 mahi-mo-re/jari-re ^{obj.} nichin (obj. M)

b. māhi-ne/jari-ne dūdh piya
 māhi/jari manu ~~baith~~ minumo / minimi u-zili

(10) a. ruqsāna - ne mahi-ko/jari-ko dūdh pilā kar sula diya
 ruqsāna mahi-mo-re manu numomin moguchamo
 jari-re manu nēmin eguchamo

b. ruqsānā/papa baccon - ko dūdh pilā-kar, sula-kar nice cali gayi

[ruqsānā/papa jotumutsere manu nōmin, nōguchan,
 yāre nīmo/nimi] t.v. dekhe gayi
 [t.v. bereyere nīmo/nimi]

Conjunctive Participle (Ref. D.D. Sharma (1998) Tribes of Ladakh).

(11) apne baccon - ko aidi tarbiyat de-kar (har) mā-bāp

faxr karte har
 uimo jotumuts-ere sua tarbiyat nuchan ū-umī faxar
 =b ob

FN04:61B

mahsūs ecu bān / doxo barcu bān

(12) har tek ~~saxs~~ kī xāhis hōli hai ki

ek kāmyāb insān bane
 har hin-e xāhis / raq ecu bai in hin kāmyāb
 insān talanis
 ⇨ / bō.

(13) sab log mil-kar ghar ā jāo.

mayōn / oyon gati numan hālo zuyin
 =w =w sīw jī - H

(14) sab log ~~mito~~ mil-kar jāne ki tayyāri mein lage hain.
 oyon (sis). gat-uman niyas-e tayāri ecu bān

(15) bādhe - hokar tum satiya - gaye ho
 mapher nukuman ume mato ^{gaye/gyi hai}
 =w =w =w =w [?] bātī bi

(16) bade-hokar tum kyā banā cāh-te ho?
 uyum nukuman ūm besen manās raq/raq ecu ba

(17) yahan - āke / ākar baith jāo / jāyie

b. ragānā/papa baccon - ko dūd pela-kar, sula-kar nuce cali gayi

[ragānā / ^{fapa} jotumutsere manu nōmin, nōguchan,
^{max} yare nīmo/nimi]
 t.v. bereyere nīmo/nim]

t.v. dekhne gayi

Conjunctive Participle (Ref. D.D. Sharma (1998) Tribal Lgs of Ladakh).

(ii) apne baccon - ko aidi tarbiyat de-kar (har) mā-bāp

faxr karte har
uimo jotumuts-ere śua tarbiyat nuchan ū-umī faxar
mahsūs ecu bān / doxo barcu bān
 =! ob

FN04:618

(12) har ek kāmyāb insān bane
har hin-e xāhīś / raq ecu bāi & in hin kāmyāb
insān talānīś

ek kāmyāb insān bane
har hin-e xāhīś / raq ecu bāi & in hin kāmyāb
insān talānīś
 =! ob

(13) sab log mil-kar ghar ā jāo

mayōn / ōyōn gati numan hālo zuyin
 =! ob

(14) sab log mil-kar jāne-ki tayyāri mein lage hain.
ōyōn (sis). gat-numan niyas-e tayāri ecu bān

(15) būdhe - hokar tum sattīya - gaye ho
maphēs nukuman ume mato basaltī bi
ine/in-mo ēlo ? ? ?

(16) bade - hokar tum kya bannā chāh-te ho?
uyum nukuman ūm besen manās raq/rax ecu ba

(17) & yahān - āke / ākar bāth jāo / jāyīye

khole dokōn (obj. sg) hurū (obj. sg)
 " damān " (obj. pl) hurūtīn (obj. pl)
 ———— . ? ? ? ?

(1) jo milī ankhoṅ valī ^{vala} lādki vahān ^{ladka} khadi hai, use yahān bulāo.

amin ^{guru mulcin-e} ^{itcin-e} dasin ^{ele} diyan bo, in-mo-re ^{bai} khole ^{in-e-re}

(2) woh kāle kurtē vālā ^{ladkā} merā ^{baeap kā} dost hai in matam ^{used} gatug-vālē ^{hiles} jā ^{baeap kā} jōtkuśū ^{hai} sūgulu bai

gate - ^{first} yolum (- mis was used after correction by Safdar Sahab)

(3) almāri mein-se merā ^{tile-ki} kadhāyī vala ~~sīta~~ ^{kusṭā}

yahān leke āo aur iski ^{istri} kar do. almāri-lum jā ^{tīlā} dorō etum ^{gate} khole ditsū da ese ^{istri} eti

khole ditsūn ^{istri} eti
ofr ^{ist} ^{ist}

(4) tīn tangon vālā ^{ghorā} astabal se bhāg niklā usku ^{yūting-e} hāsur ^{astabal-tsum} gārtsimi

(5) in mein-se kinā ^{cintī} vālā ^{dudh} kaun-sa hai?

khos-tum ^{batāir-e} gaśarum ^{mamu} amīs ^{dila}

(6) is mein-se ^{mera-vāla} cup idhar rakh do (aur) bāgi sab le jāo.

khos-lum jā phul khole ōs, bāgi tshu.

(7)

hasīna māhi ~~mo~~ mō-heru-mo = $\left[\begin{matrix} \text{h} & \text{a} & \text{s} & \text{i} & \text{n} & \text{a} \\ \text{m} & \text{a} & \text{h} & \text{i} & & \text{m} & \text{o} \\ \text{m} & \text{o} & \text{h} & \text{e} & \text{r} & \text{u} & \text{m} & \text{o} \end{matrix} \right]$

$\left[\begin{matrix} \text{m} & \text{a} & \text{h} & \text{i} & & \text{h} & \text{e} & \text{r} & \text{u} & \text{b} & \text{o} \\ \text{m} & \text{a} & \text{h} & \text{i} & & \text{h} & \text{e} & \text{r} & \text{u} & \text{b} & \text{o} \end{matrix} \right]$

Causativization:

FN04:63

1. Ur. mā: baccō: - ko^h dād^h pulāti hā
 Bur. [u-mī jotu-muts-ere mamu ā-mi^o bo] ←
 3pl. 3pl.
 [gu-mi um-ere mamu gu-mi bo] =

2. Avoh bacce - ko/se kām karā rahā hā
 Bur. in-e jotis-tsum dorō ēcu bai
 ine jotis-tsum dorō ēcu bo
 Obj. Max. [in-e jot-dasin-mo-tsum
 dorō mōcu bo/bai
 Obj. Fem. 1 Subj. / F/M]

3. a. voh bacce - ko rulāti hā
 Bur. [in-e jotis ēhercu bo] ←
 [ine jotis ēharecu bo] ⇒

b. us-ne bacce ko rulā diya
 Bur. in-e jotis-ere ēhermo/ ēheremi
 Obj. m. Subj. F. Obj. m. Subj. m.

c. baccā ro padā/ padī. c. baccā ro rahā hā.
 jotis herimi jotis hercu bai
 jot-dasin herumo jot-dasin - bo (F).

4. a. bacce apne dādā se kahāni sun rahe hā.
 Bur. jotumuts ui-mo ōpī-tsum nimes do-yil-ju-bān.

b. dādā apne potō: - ko kahāni sunā raha/rahe hā.
 Bur. ōpī imo emiša-re nimes ecu bai

5. a. mā - ke dar-se us-ne sārā sac ugāl diya
 imi-mutsum esnutkuts ine oyōn tshān senimi
 3, 3

b. mā-ne us-se (sārā) sac ugālā diya.
 imi ine-re oyōn besen tshān ēsenumo
 Obj. msg Subj. fsg.

1. Don't speak/tell (a) lie.
 thī au sen.

gūmišo aytī

FN04:64

2. Don't beat this girl.
 khin dāsin-mo-re au mu-tshar-kan

um-e khin dāsin-mo-re
 mu-tshar-kanuma

3. Don't sit ~~stand~~ / in the mud.
 khole/tāḡay-ulu au huruṭ

khole/tāḡay-ulu tsat au diya =

4. Don't forget to bring some sweets when you come (again)

- zuyas-ulu besen gaṣarum ditsas til aḡol (na)
 zī - / besen gaṣarum ditsas til aḡol (na)
 Emphasis

5. Don't try to show-off to me
 jā-re ayāṭtere

[besen au mane]

6. Don't (hesitate), take it easy.
 gos au gusu

(in-e jā-re kitāb āṭterimi/mo)
 Subj M/F

Subjunctive Mood

(a) Optative (Indirect, polite command).

1. Let him go
 inare niyas eti

2. (Please) let me see my family this week.
 khos haftā-lu jā jeymo ~~au~~ auzami-re berenas aṭi

3. May/should I go?
 jā nicama?
 au + ami → au-z-ami

4. He should not come here. (Suggestive)
 in khole au zuyas aṭāji

5. May/Should I sleep now? (Ask for permission).
 jā mā guḡecā-ma?
 jā mā guḡecere nica-ma
 com. uṭ - Q.

6. May I eat / drink / _____ ? (")
 jā ṣiḡa-mā / miyā-ma ?

(Aspect of Subjunctive Mood)
 (b) Potential (Expressing probability / presumption of the occurrence of an action with reference to present, past or future)

7. My elder brother may come (here) tomorrow

FN04:65

jā uyum aulus / acu šayad tšox-di zuci jimli

8. He/she may be home by the evening

in sām xāsing hāle di-yin meimi damōn maimo

9. He/she may have left for the journey by now.

in/uh khote xāsing safar-ete dūsu bai/bān heyam bo

10. He/she may have told you her secrets.

in ē (F) mui-mo ayōn rāz umere senu bo heyam
 in ē (M) i: -mo " " " " senu bai heyam

(c) Contingent: (The contingent aspect of Subjunctive Mood, also termed as conditional mood, which with reference to past events, is contrary to fact and a wish, which with reference to a future event may not be fulfilled. Having a subordinate (If) clause and a principle ("then") clause. Sharma, 1998).

11. When the work was finished (then) food was eaten.

amit waxtulu dorō phas manimi šapik šiman
 [dorō phas numān ilgi šapik šiman = (H) (K) (L) (M) (N) (O) (P) (Q) (R) (S) (T) (U) (V) (W) (X) (Y) (Z) (aa) (ab) (ac) (ad) (ae) (af) (ag) (ah) (ai) (aj) (ak) (al) (am) (an) (ao) (ap) (aq) (ar) (as) (at) (au) (av) (aw) (ax) (ay) (az) (ba) (bb) (bc) (bd) (be) (bf) (bg) (bh) (bi) (bj) (bk) (bl) (bm) (bn) (bo) (bp) (bq) (br) (bs) (bt) (bu) (bv) (bw) (bx) (by) (bz) (ca) (cb) (cc) (cd) (ce) (cf) (cg) (ch) (ci) (cj) (ck) (cl) (cm) (cn) (co) (cp) (cq) (cr) (cs) (ct) (cu) (cv) (cw) (cx) (cy) (cz) (da) (db) (dc) (dd) (de) (df) (dg) (dh) (di) (dj) (dk) (dl) (dm) (dn) (do) (dp) (dq) (dr) (ds) (dt) (du) (dv) (dw) (dx) (dy) (dz) (ea) (eb) (ec) (ed) (ee) (ef) (eg) (eh) (ei) (ej) (ek) (el) (em) (en) (eo) (ep) (eq) (er) (es) (et) (eu) (ev) (ew) (ex) (ey) (ez) (fa) (fb) (fc) (fd) (fe) (ff) (fg) (fh) (fi) (fj) (fk) (fl) (fm) (fn) (fo) (fp) (fq) (fr) (fs) (ft) (fu) (fv) (fw) (fx) (fy) (fz) (ga) (gb) (gc) (gd) (ge) (gf) (gg) (gh) (gi) (gj) (gk) (gl) (gm) (gn) (go) (gp) (gq) (gr) (gs) (gt) (gu) (gv) (gw) (gx) (gy) (gz) (ha) (hb) (hc) (hd) (he) (hf) (hg) (hh) (hi) (hj) (hk) (hl) (hm) (hn) (ho) (hp) (hq) (hr) (hs) (ht) (hu) (hv) (hw) (hx) (hy) (hz) (ia) (ib) (ic) (id) (ie) (if) (ig) (ih) (ii) (ij) (ik) (il) (im) (in) (io) (ip) (iq) (ir) (is) (it) (iu) (iv) (iw) (ix) (iy) (iz) (ja) (jb) (jc) (jd) (je) (jf) (jg) (jh) (ji) (jj) (jk) (jl) (jm) (jn) (jo) (jp) (jq) (jr) (js) (jt) (ju) (jv) (jw) (jx) (jy) (jz) (ka) (kb) (kc) (kd) (ke) (kf) (kg) (kh) (ki) (kj) (kk) (kl) (km) (kn) (ko) (kp) (kq) (kr) (ks) (kt) (ku) (kv) (kw) (kx) (ky) (kz) (la) (lb) (lc) (ld) (le) (lf) (lg) (lh) (li) (lj) (lk) (ll) (lm) (ln) (lo) (lp) (lq) (lr) (ls) (lt) (lu) (lv) (lw) (lx) (ly) (lz) (ma) (mb) (mc) (md) (me) (mf) (mg) (mh) (mi) (mj) (mk) (ml) (mm) (mn) (mo) (mp) (mq) (mr) (ms) (mt) (mu) (mv) (mw) (mx) (my) (mz) (na) (nb) (nc) (nd) (ne) (nf) (ng) (nh) (ni) (nj) (nk) (nl) (nm) (no) (np) (nq) (nr) (ns) (nt) (nu) (nv) (nw) (nx) (ny) (nz) (oa) (ob) (oc) (od) (oe) (of) (og) (oh) (oi) (oj) (ok) (ol) (om) (on) (oo) (op) (oq) (or) (os) (ot) (ou) (ov) (ow) (ox) (oy) (oz) (pa) (pb) (pc) (pd) (pe) (pf) (pg) (ph) (pi) (pj) (pk) (pl) (pm) (pn) (po) (pp) (pq) (pr) (ps) (pt) (pu) (pv) (pw) (px) (py) (pz) (qa) (qb) (qc) (qd) (qe) (qf) (qg) (qh) (qi) (qj) (qk) (ql) (qm) (qn) (qo) (qp) (qq) (qr) (qs) (qt) (qu) (qv) (qw) (qx) (qy) (qz) (ra) (rb) (rc) (rd) (re) (rf) (rg) (rh) (ri) (rj) (rk) (rl) (rm) (rn) (ro) (rp) (rq) (rr) (rs) (rt) (ru) (rv) (rw) (rx) (ry) (rz) (sa) (sb) (sc) (sd) (se) (sf) (sg) (sh) (si) (sj) (sk) (sl) (sm) (sn) (so) (sp) (sq) (sr) (ss) (st) (su) (sv) (sw) (sx) (sy) (sz) (ta) (tb) (tc) (td) (te) (tf) (tg) (th) (ti) (tj) (tk) (tl) (tm) (tn) (to) (tp) (tq) (tr) (ts) (tt) (tu) (tv) (tw) (tx) (ty) (tz) (ua) (ub) (uc) (ud) (ue) (uf) (ug) (uh) (ui) (uj) (uk) (ul) (um) (un) (uo) (up) (uq) (ur) (us) (ut) (uu) (uv) (uw) (ux) (uy) (uz) (va) (vb) (vc) (vd) (ve) (vf) (vg) (vh) (vi) (vj) (vk) (vl) (vm) (vn) (vo) (vp) (vq) (vr) (vs) (vt) (vu) (vv) (vw) (vx) (vy) (vz) (wa) (wb) (wc) (wd) (we) (wf) (wg) (wh) (wi) (wj) (wk) (wl) (wm) (wn) (wo) (wp) (wq) (wr) (ws) (wt) (wu) (wv) (ww) (wx) (wy) (wz) (xa) (xb) (xc) (xd) (xe) (xf) (xg) (xh) (xi) (xj) (xk) (xl) (xm) (xn) (xo) (xp) (xq) (xr) (xs) (xt) (xu) (xv) (xw) (xx) (xy) (xz) (ya) (yb) (yc) (yd) (ye) (yf) (yg) (yh) (yi) (yj) (yk) (yl) (ym) (yn) (yo) (yp) (yq) (yr) (ys) (yt) (yu) (yv) (yw) (yx) (yy) (yz) (za) (zb) (zc) (zd) (ze) (zf) (zg) (zh) (zi) (zj) (zk) (zl) (zm) (zn) (zo) (zp) (zq) (zr) (zs) (zt) (zu) (zv) (zw) (zx) (zy) (zz)

12. Had you told me the truth, I could have done something (useful) for you.

(agar) une jāre tšan senu bam ke ke jā besen etā bam heyam-tse

13. Or. Voh ātapātī to acchā thā.

in diji bam ke šua dulum
 in do-mō bam " " "

14. If you don't come, I also won't come.

(agar) ~~ke~~ um au dokoyā ke ja ke au zucam

Why the diff in stem? (Nov, 1904 Rugsana)

15. agar us-kā bhāi zinda hotā to merī umar kā hotā

agar ine ečo zinda meyam-tse je yānis meyam-tse
 in-mo mūtes jā umarij-e

16. agar humā nahī ayī to mē ghar nahī jā pāungī

agar humā au dumeryo ke ja hāle niyas au-leyam
 majid au dēmi ke

17. agar mājid ke pas voh kitāb hotī to us-ne zarūr tumhain dī hotī.

agar mājid-e paei es kitāb meyam-tse thike ine zarūr unere gūci-tse

jahān vs. kahān

amli <

1

Shimol Bog "سَوَالِ بَاق"

Ask the meaning of Pbur. words.

P.16. Meaning

معین
سَوَالِ
سَوَالِ
سَوَالِ

JKB.

can't remember
bagāli (not sure)

ḡānis = ḡir (gold)

bagālo → both → S.Sb.
ḡāniṣ-vāla (R)

2 Look at P.31 and ask how many madad etasvāla, words they recognize.

madad etasvāla, madad gār

P.17.

بورتھ - بورتھ
- maphēr-ke-maphēri

بالتس

بالتس / بالتس (Kashmiri bah)

bah^a dī-eci bi = bah uthtāh

عرق

garlic - boxpa

P.23.

soup (سَوَالِ)

candle (P.B. جَو)

P.25

rose - بال

socks (P.B. جَوَابِ) - jurāb-in
(flower - asqur) Pl.

P.26.

paper - isā

P.29.

forehead. (old) (PB bāgo)

u-phati (i-phati)

used for general purposes.

بجوت - bāgo

P.29

سر، کھوڑی - u-yetis (i-yetis, a-yetis, gu, i-, ma-, mi-, ma-yetis)

P.30

کھوڑی (PB)

کھوڑی phustito

کھوڑی، کھوڑی، کھوڑی

کھوڑی (PB) کھوڑی (PB) کھوڑی (PB)

chāt = کھوڑی

(Rugsana doesn't recognize dopo)

S.Sb.
Note: S.Sb. says 'we don't have a word for sunār'.
بالتس = ???
جَو = phīni 'lather, foam'
soup = jūli
جَو = tray-an, bāgo-ran
بجوت = phūt, [bāgo = کھوڑی (k)]
bilas = female ghost = کھوڑی، کھوڑی

Homonyms

P33

Shinid Boq

(Ask as many meanings as they can give)

P33 Bur → Meaning Sar = Blo; Jis (only 2 meanings)

har = lu

gat = gat balas; joint; knot

char = with a vertical x stonyslope

Sigar, Saqar - (Rugsana says Saqar dila)

balt - baltas dila

saqa -

dam = (-suffix eg. boran-dam)

sul = K. lor asun; Balti - Saqar Sk

ts'ir = line (bt); one meaning for Rugsana

xar = lit (xar etas)

pat = (K. mond (sraq) blunt)

fat = ??

fat (etas) =

saqah/ =

Siqah

not an independent word - S.Sb

man = (man-gus) S.Sb

L preposition (S.Sb) in agreement for 3PP

Tinis; tanis = (gold) - R

gas'pur = (R says gas'pur (not sure))

R says elt'alanas = K. lei karun

(charap) elt'alanas

(murin) elt'alanas; (murin) elt'alanas

(sar manas) ni

P. 35

dar = ??, o/1/2; (osgus's = U.S Rugsana)

dadar = hunter/ whip

cir (etas) R. say car etas =

cir (manas) =

-tis = K. tis (of knuckles) - Rugsana

Probably a suffix - R

disam - can't remember / recognize

tul - ??? R (il tul = S.Sb)

Meaning → Burushaski

blo - can't remember

gas'pur - dadam

[dadam e-taras gas'pur bts]

[darlum ga-tshid = (K. lei karun)]

Sentences

sul: ja-re um-e sul dila

hos-ere hoye sul dila

R: hing tam eti; balay lagay

Note: R's uncle uses gas'pur for

um-e T.V. berei:mā? = ہر گز ٹی وی دیکھو گی؟

um-e ja a-ye:tsu o-mā? = تم نے مجھے (دیکھا)؟

(without stress on mā, it won't be a question any more. ma vs. mā)

gataints - pl of gat 'joints'
{ gat, - gatula axulji bi }

ṣaq = ساق : eg. gat ṣaq manimi

dam = kakāyo / badam dam eeu bān

iltul = [in] iltulju bai] [in-e iltulu bai]

[kūtā-ke iltul]

Notes:

Nov. 20, Zulfi
3.30 - 5 pm

PN04: 69

Code words

doi = Tai

doipa - Yaipa
right - left

Shias - Sunis

sikhāz - Sikhs

tikoyo - Hindus

Shimol Bog - p 38-39, p 40-41, 42-43

Nov 22,
Rugsana
2 hours

JKB (Rugsana)

P. 2-3

asusan

سیرى قوئى

P. 4

gu-
k-

ciraq

ciraq عرق

ach

اچ

tsat

تسات

tsat diya' box

?

لربيا

Note: word for 'level' is rabon in PB
but JKB speakers don't recognize it.
Saddar Sb says it was perhaps
bukak.

zakun

زکون

zē(-sar) (سار) زن

(perhaps gau for سار - SSB)
Others don't know.

chin

چين

tān

تان

chān

چان

- Speakers of JKB don't recognize PB rat

dālām

دالام

P. 4

bālti

بالتى

- don't recognize PB khaci.

?

چوتلا

- altats eg. Tayo - altats,
garqamitso - altats
(burkuts - JKB)

bar kats (?)

بارکاتس

?

بیرکاتس

- recognizes PB yā after spoken of
(with difficulty)

kēs

کيس

- in khole dēxi / domōri
Fi Obj. M_o Fi

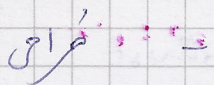
dēs - Imperative

JKB

Meaning

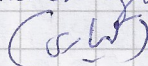
FNO4:70

mašarva
karī

→ 

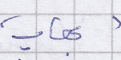
Do not recognize pūr (PB)

šani

Kitchen garden,


būp -

- 

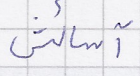
(Don't recognize PB hak )

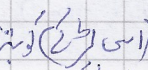
sa t'ham manās

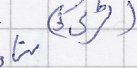
- sunset (Don't recognize PB būp (Shimol Boq. ps))

vāsiš

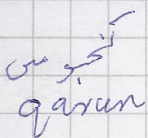


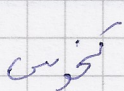
oqašī (???)  (Not sure)

(Note esa  Imperative)

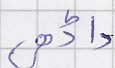
or mosu 

P.H.


qarun

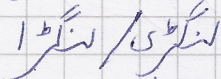



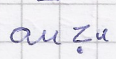
(PB qarun; Note um vs. un dialect variation)

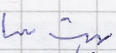


aje
u-ge
i-ge, mo-ge,
gu-ge, mi-ge, ma-ge

ṣavu

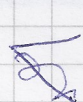



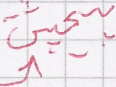
(Note: zu 
auzu  PB - acu (?)
Check.

tōsmān ~ tēmān = 

kašam / kašam - Urdu also

jō

 give (me) (a solid)

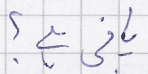
curūt  karāt = 

dachi

— give (me) - (liquid, powder, rice, mass nouns)

tshil

dilā -

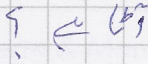


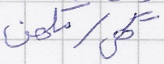
maltaš

dilā

daṣoy

bitsān-a



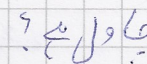


chut - 

bisiv

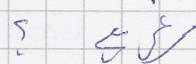
~~bitsān-a~~

biyo - va




qarqāmuts / biro


biya



xudāgī - tse

havāla

laš etas - 

taq manās - 

OK

Burukhos in Batmaloo

PN04: 71

Raja Garamfar Khan }
Raja Muzaffar Khan } - Brothers

Raja Akbar Khan }
Brothers

(Caste) Raja Yusuf Khan - Gulzar aunties father-in-law

Raja Raihan Ali (father)



Raja Nisar Ali (son)



R. Akbar K. R. Mehboob K. Yusuf Khan

~~khar aybiya~~

kharay biya = ۹ ۶ ۵ / ۶ ۷ ۸
Q.

taxša = shelf (k. tāxiš)

phat eti = ۳ ۶ ۳

mungji =

ingi = in front

gatiyam = ۶ ۶ (۶ ۶)